

EL CIRCO

Iha ntaa nti un cuentu iNa circo. Na te nte caa
vao cuvi circo san e nehe nti. Quidaa xee Naaha cadevaha
Na circo e ntoo Na. Naxcaa Na vihi doo. Un vaha tzi
cahna vihi doo san. Cahnu cuehen. Quidaa ne, quii
quiti san ne caica xaa ti muhu ti ini vihi can. Ntanti-
quin dihin ti cadena vata co e la caca ti. Naaha san ne,
ñuvaha ti ini camión tzi Na cuvi quii ti. Te quii ti ne
cahxi ti Naaha.

Ahora estoy contándoles el cuento de un circo. Todo lo que sucedió fue
muy divertido y muy bonito. Cuando llegaron a poner el circo, se quedaron allí,
en donde llegaron. Pusieron la carpa que era muy grande. Después soltaron los
animales y caminaban dentro de la carpa. Tenían cadenas en las patas para que
no escaparan. Los leones no pudieron salir porque estaban guardados dentro de
un camión. Si hubiesen podido salir se hubieron comido a la gente.



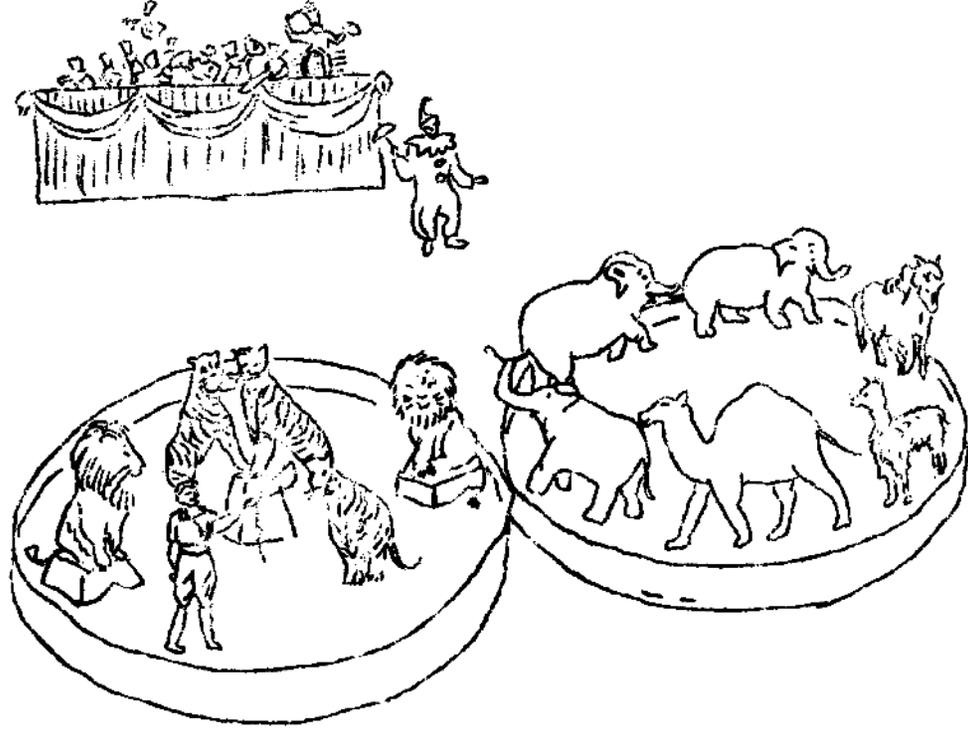
Ña te nte caa ñaha ñehe ña circo san tzi doo dini
ña tzi doo vao cuvi. Va ini ini ntu nto nte caa ñaha
cañehe ña. Cuan te ntañvi ña ne, nta tzi cañehe ña
quixcotodito ña. Nta tzi xahvi e cotodito o. Ne uvi
ito canadiqui ña tzi ña catantee quihñiñaha un ntiñ
ntiñ ña e un ito tzi. Odo ducun ñaha cañitodito ña ña
vihi can.

Muchísima gente fue al circo. Estaban muy contentos porque el circo iba a estar bueno. No se pueden imaginar cuanta gente había allí. Aunque tenían que pagar, de todos modos fueron muchos a ver el circo. Le cobran a uno por ver. Tuvieron que dar dos funciones porque no era muy grande para que toda la gente hubiera entrado a la misma función. Toda la gente se sentó para observar lo que iba a haber dentro de la carpa.



Io musica ini i can. Ne va nte cae ntu quití
io tí. Io llama. Io tina dí. Io oso. Idu dí.
Cameu dí ni elefante, Xehun uni elefante. Ne quití
e cacahan na coyote ne quití e cacahan na llama, ni
changu dí.

Había música allí adentro. Había animales de todas clases. Había leones
y perros. Había osos y caballos, camellos y elefantes. Diez y ocho elefantes!
Había animales llamados coyotes y otros llamados llamas, y también había
changos.



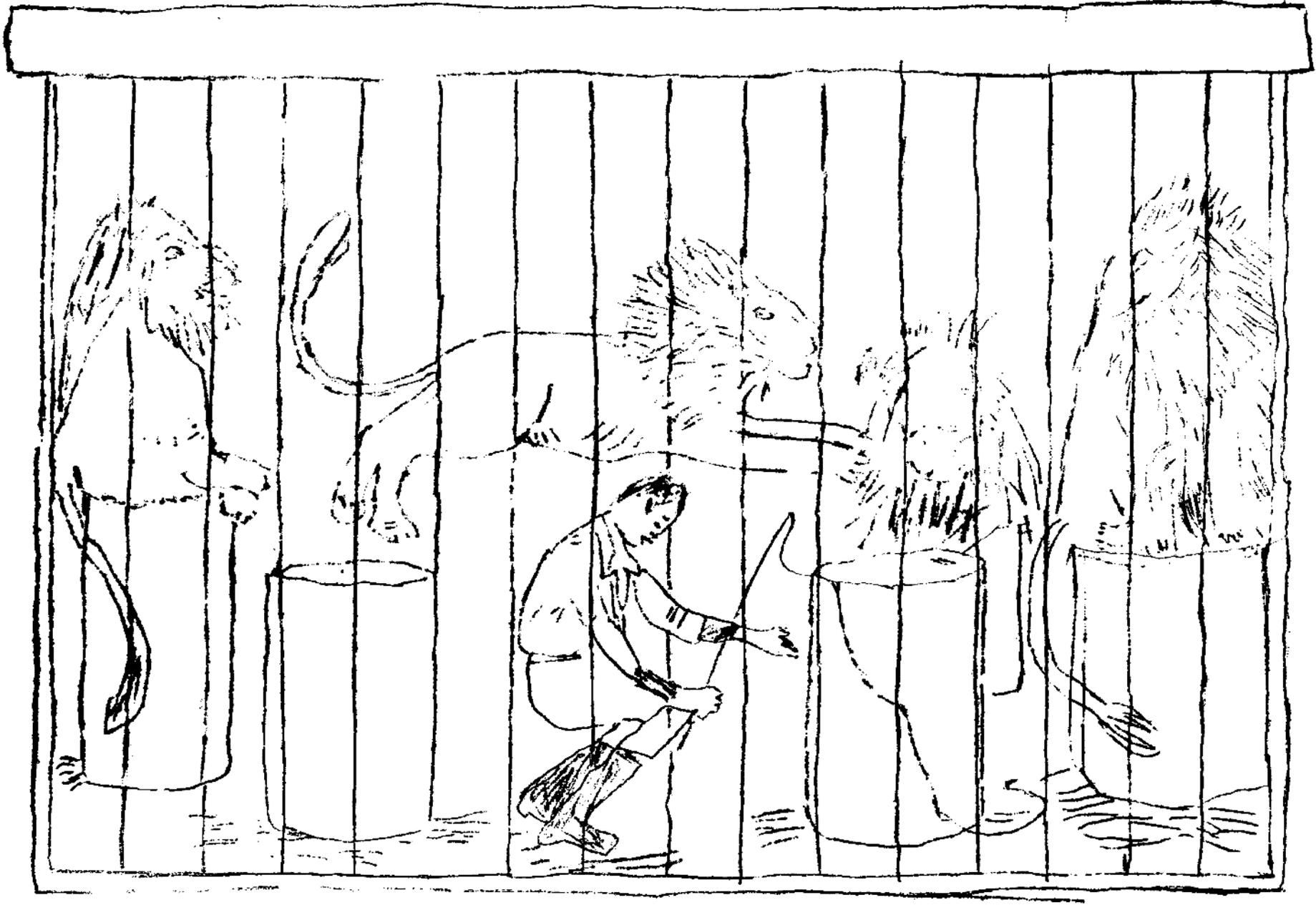
Uvi a idu, Na te nte caa tii nadiqui ti. Cantecu Maha
san ata ti ne canacohxo Na cudu Na ne nacuntecu xtucu Na.
Na te caircaa Na. Caicotinuu mii Na ne Na te caircaa Na ti
nte co nacuntecu Na ti. Ne divi ti, Na te nte caa masu ti.
Oo coñuhu ti ne cantevantodo Maha ata ti te da mihi caxehe
ti, a idu san. Na te nte caa vaha ica ti da inu ti, a idu
san. Te cuvi ne nacuntitzi ntaa sa ti, tzihi Na viva Maha
san da doo dini Maha san e doo tii de ti ne Na te nte caa
dini ti di. Na te nte caa nte caa vao de ti.

Los caballos jugaron muy bonito. Unas personas se pararon en sus lomos y después brincaron al suelo, luego volvieron a montar, pero el caballo no se detuvo para nada. Estos caballos estaban muy bien domados. Tenían muy bonita estampa, y a pesar de que los brincaban y realizaban saltos mortales sobre ellos, ellos no pateaban. Estos caballos corrían muy bonito y cuando terminó su función se pararon en sus patas traseras y la gente les aplaudió, porque estaba muy contenta por la actuación de los caballos, y los caballos estaban muy contentos también. Los animales estuvieron estupendos.



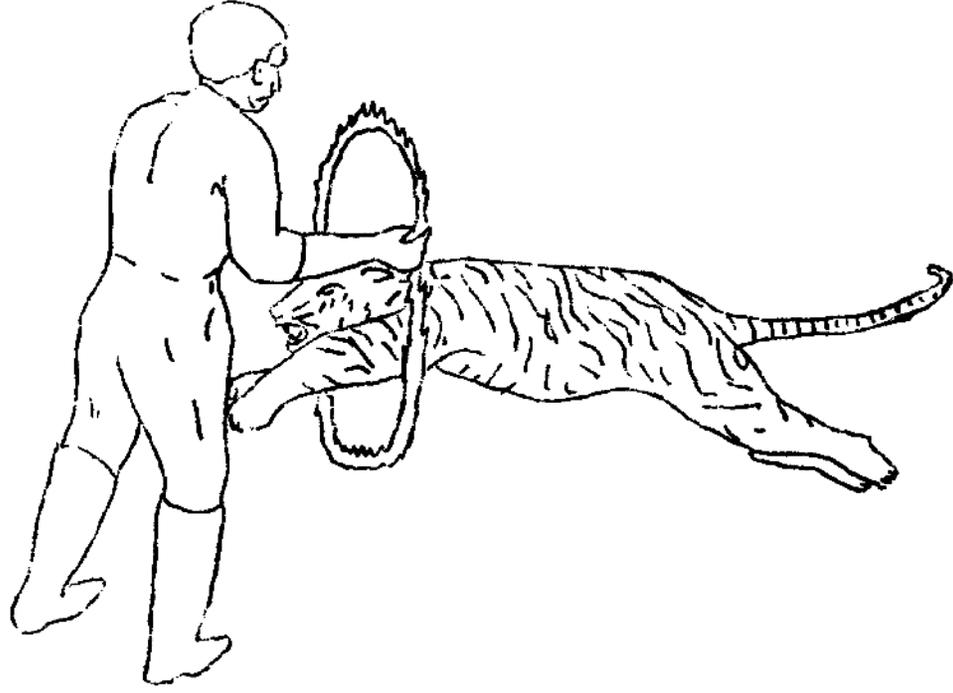
A Naña san ne, mii tzi uun Maha tzi toho t̄i. Un
Maha tzi cat̄intaha t̄i, tzi uun Maha tzi toho t̄i. Te tucu
Maha t̄intaha Na t̄i ne, cahxi t̄i Na, tzi Naña diin, Naña
xtee. Ña te nte caa vao de quit̄i san tzi canacuaha t̄i.
Toho t̄i ne, e nuu Na ni t̄i ini xacu san. A Naña san ne,
Na te nte caa nte caa masu t̄i uun t̄i. Te cahan toho t̄i
ne nacutuvi tzi t̄i. Cañuhu t̄i ihxi t̄i ntaica t̄i Muhu can
e cade t̄i da te quini Maha san. Ña te nte caa vao
canadiqui t̄i, a Naña san.

Los leones tenían un solo domador, porque solo una persona puede estar con
ellos, y si hubiera otra persona se la comerían porque son feroces. Tienen
mucho miedo. Si el domador dice que se sienten, los leones se sientan. Después
se tumbaron en sus panzas y caminaron por el piso para que la gente los pudieran
ver. La función de los leones fue en verdad muy bonita.



Natsuun Na Muhu ne da caitantihxin t̄i mehau Muhu san vata
 caa lehe caa. Ne caihxi Muhu can̄ī dīī i ne cuitantihxin t̄i.
 Te da mihi caihxi idi t̄i ne te da mihi catantee t̄i Muhu san dī.
 Tzi mehau i can caitantihxin t̄i. Ne cutuvi tixi Na Muhu can
 ne cacahan na tzi cuitantihxin t̄i diqui Na. Ne itantihxin t̄i
 ne un cuxee ducun tzi t̄i. Ne gmihi ntu caintecu t̄i Na?
 Canacuntecu t̄i mihi tuvi utun canacuntecu ntih̄i t̄i ne da
 canainu Muhu t̄i un caentita ducun tzi t̄i, a quit̄i san. Na te
 nte caa tii de t̄i. E cacahan Na ni t̄i nte co vii t̄i ne nehe
 t̄i ini xacu cañuhu camiõn t̄i e xee t̄i mihi cuntoo t̄i ini mihi
 lo circo can.

El domador encendió un fuego, y el león pasó a través del fuego, que era como
 un aro. El fuego estaba ardiendo y ardía por todos los lados del aro cuando el
 león pasó por él; sin embargo el león no se quemó ni un pelo, ni siquiera lo tocó
 el fuego, porque pasó por el mero centro del aro. Después el domador se sentó en
 cuclillas y le dijo al león que pasara sobre su cabeza. El león pasó de un gran
 brinco y no cayó sobre el domador. El león estaba sentado en una silla y des-
 pués vino y dió un gran salto cayendo en la tierra. ¡Qué animal! ¡No? ¡Qué
 bonita función dió! Después el domador les dijo a los leones lo que tenían
 que hacer, y entonces se metieron a la jaula que estaba en el camión, y se los
 llevaron al lugar donde los tenían en la carpa.

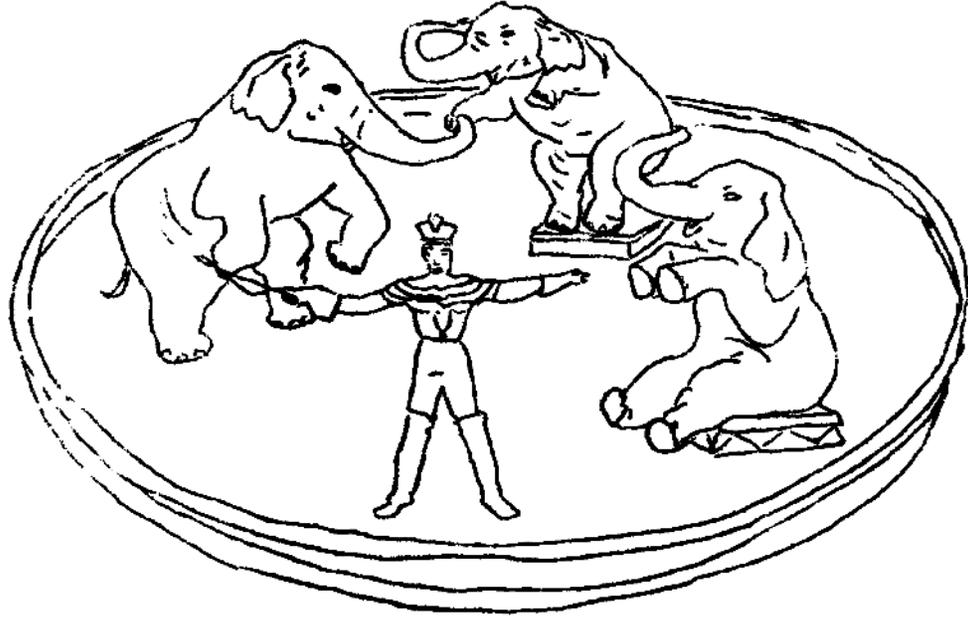


Elefante san, ña te nte caa nte caa tii de ti.
Te cahan toho ti ne caa ti e ducun can. Nacunchiti ti.
Nacuntotixi ti di. Ña te nte caa nte caa tii de ti,
elefante san.

Ducuan ntaitehe ña, a ña cuetzi, a tina. Ña te
nte caa tzi dini ti. Cacahan ña tuhun ña ni ti.

Los elefantes también se lucieron. Cuando el domador les ordenó, se pararon muy alto. Después se arrodillaron y se sentaron también. ¿Qué función tan bonita hicieron los elefantes!

Mientras tanto los perros y los enanitos estaban bailando. Los perros se veían muy contentos, y los enanitos les hablaban a los perros.



Ne a payasu di, va va ntea lusun a ñaha, uvi ñaha a payasu. Ne ña te nte caa tii de ña canadiquí ña: Un ñaha ña ne, cainuu ña ini etun. Ne da nuu ña un ñaha ini i can, a payasu san, ne da catuvi uvi ñaha a payasu ata i can, tuv tuvi ntihi ña. Da quihi ña utun vate caa martiu ne da cahni ña ata i ntuvi i. Ne,

--¿Xoo ntu caehni i co? ¿Nte cui caehni i co?
--cacahan.

--¡Ñaha ni san! Ña te divi u caehni u o. ¿Mihi ntu caehni u o?

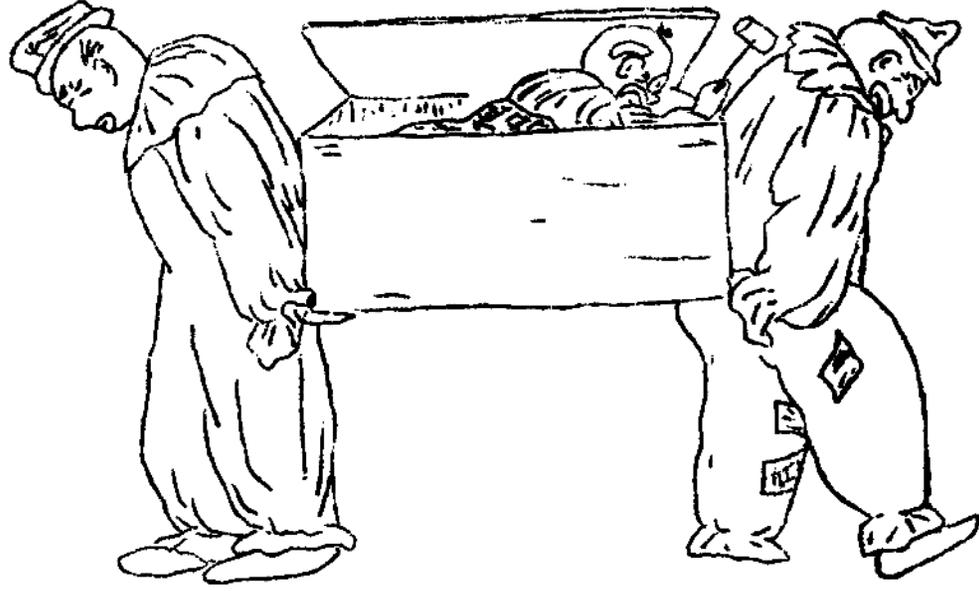
Quidaa ehni ña ña, a payasu, ña e un san. Ne quidaa ne, cidiin a payasu san tzi ehni xtucu ña ña. Nta tzi ña te divi ña ni ehni ña ña tzi e tucu ña ini etun san xehe ña a payasu san. Un vaha tzi cacachuntaa e caecu. Co da cacachuntaa caecu e ehni a payasu san i, ñaha e un san i. Ña te nte caa vao de ña.

Dos de los payasos eran personas chiquititas. Jugaron muy bonito.

Un payaso se metió dentro de una caja y mientras este payaso estaba adentro, otros dos estaban parados fuera de la caja. El que estaba adentro tomó un palo que parecía martillo y les pegó a los otros dos.

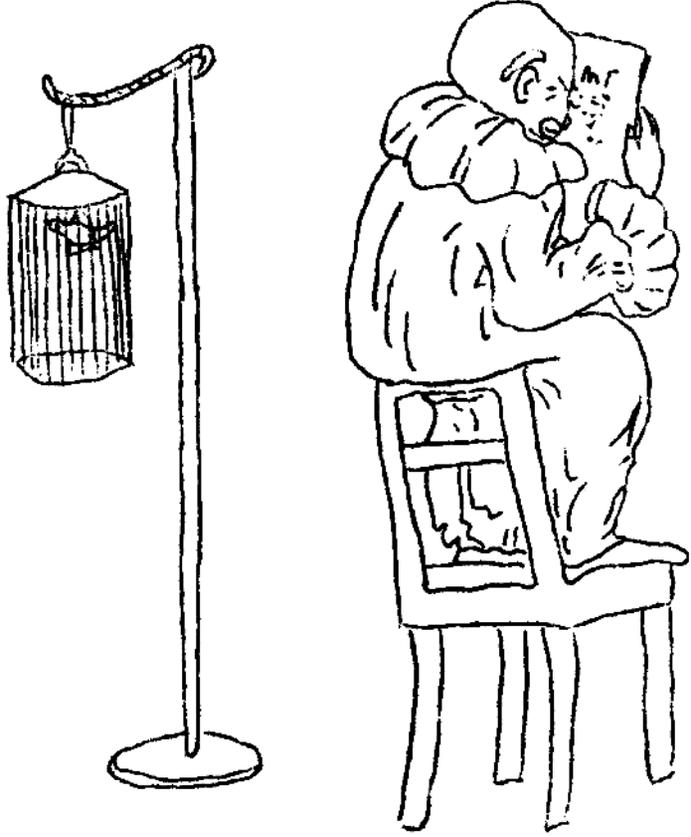
--¿Quién me pegó? ¿Porqué me pega? --En toda tu vida nunca te he pegado. ¿Porqué habría de hacerlo?

En esto el otro payaso le volvió a pegar. Bueno, entonces el payaso que se enoja y le pegó al que estaba con él. Pero no había sido este payaso el que le había pegado, sino el que estaba dentro de la caja. Este sí era el que le había pegado, y que chillado dió cuando le pegó; chilló muy fuerte cuando el payaso le pegó. ¡Que chistosos payasos!



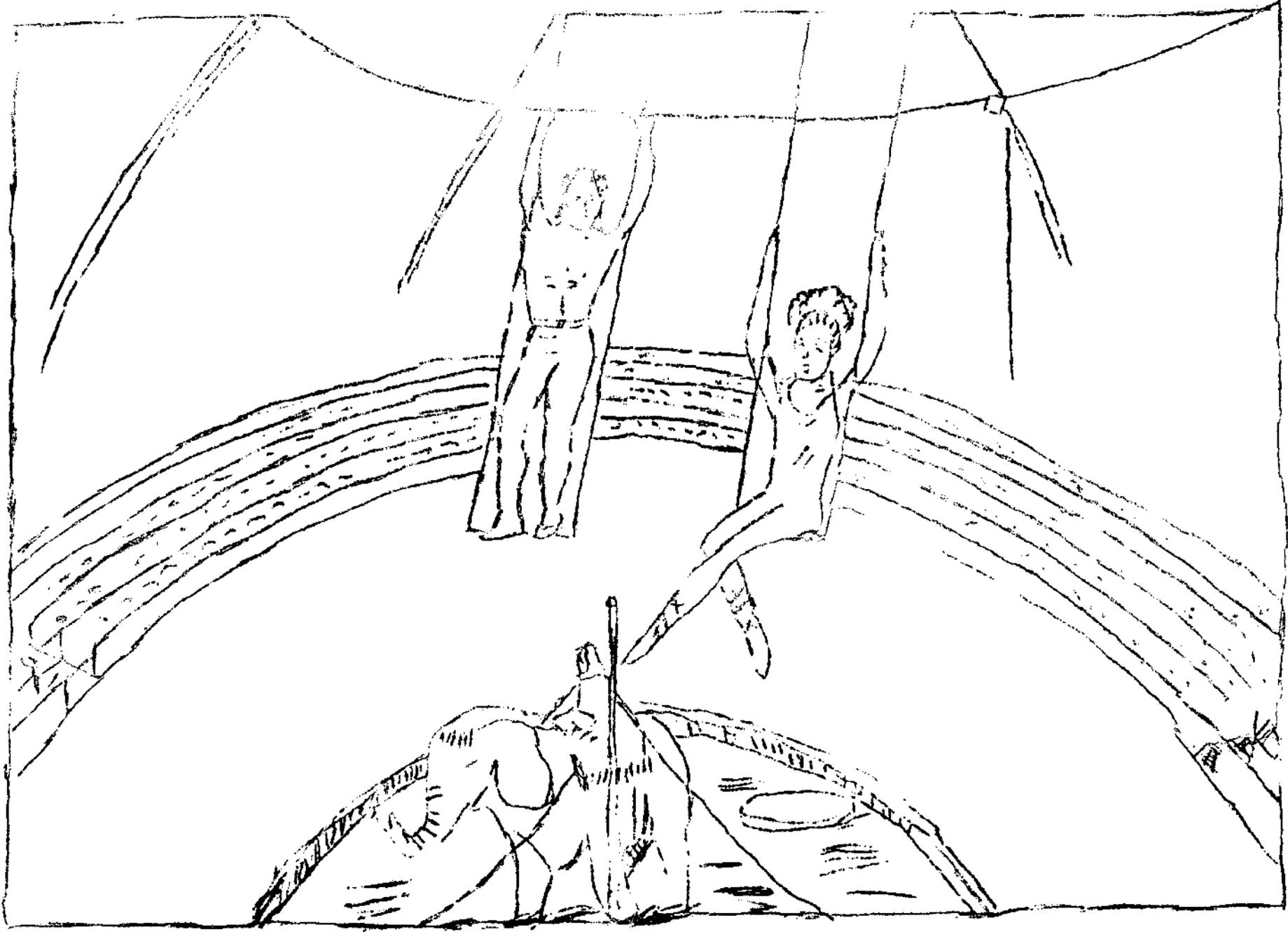
Da xnuu ña vata caa laa, ne cantahu mii mihi ini jaula
can. Ne te catuvi ña canacuaha ña ne cantahu xtucu a laa san.
Ña ni ntio cuehen tzi cutuvi ña nacuaha ña ne nacuntitzi xtucu
ña cuehen ña cucahni ña i. Cantahu xtucu. Ne da cu e vihi
xtucu ne nacutuvi xtucu ña nu sia canacuaha ña, ne ntahu xtucu
tí. Nta tzi ña te laa ntihxe ni cuvi. Ne da cudiin ña tzi
doo duhxe cantahu tí ne ehxi ña tí. Ntii tí. Cantahu tí
ini ihxi ña can. Ne da cuduhva ña da cantahu xtucu tí da cu
e vihi ini ihxi ña. Ne cuan tzi o cunuhu ña.

Despues sacaron una cosa que parecía pájaro y que cantaba en su jaula. Un
payaso estaba sentado leyendo y el pájaro cantó otro vez. Este pajaro no quería
que el payaso estuviera sentado calmamente leyendo, y el payaso entonces se
levantó y le pegó; pero el pájaro volvió a cantar. No era un pájaro de verdad.
Bueno, que se enoja con esa cosa que estaba cantando y que lo estaba molestando
y que se lo come. Se lo pasó enterito, y que canta después dentro de su estómago.
Estaba muy sorprendido cuando el pájaro cantó otra vez, después que había estado
un rato en su estómago, y salió y se fue.



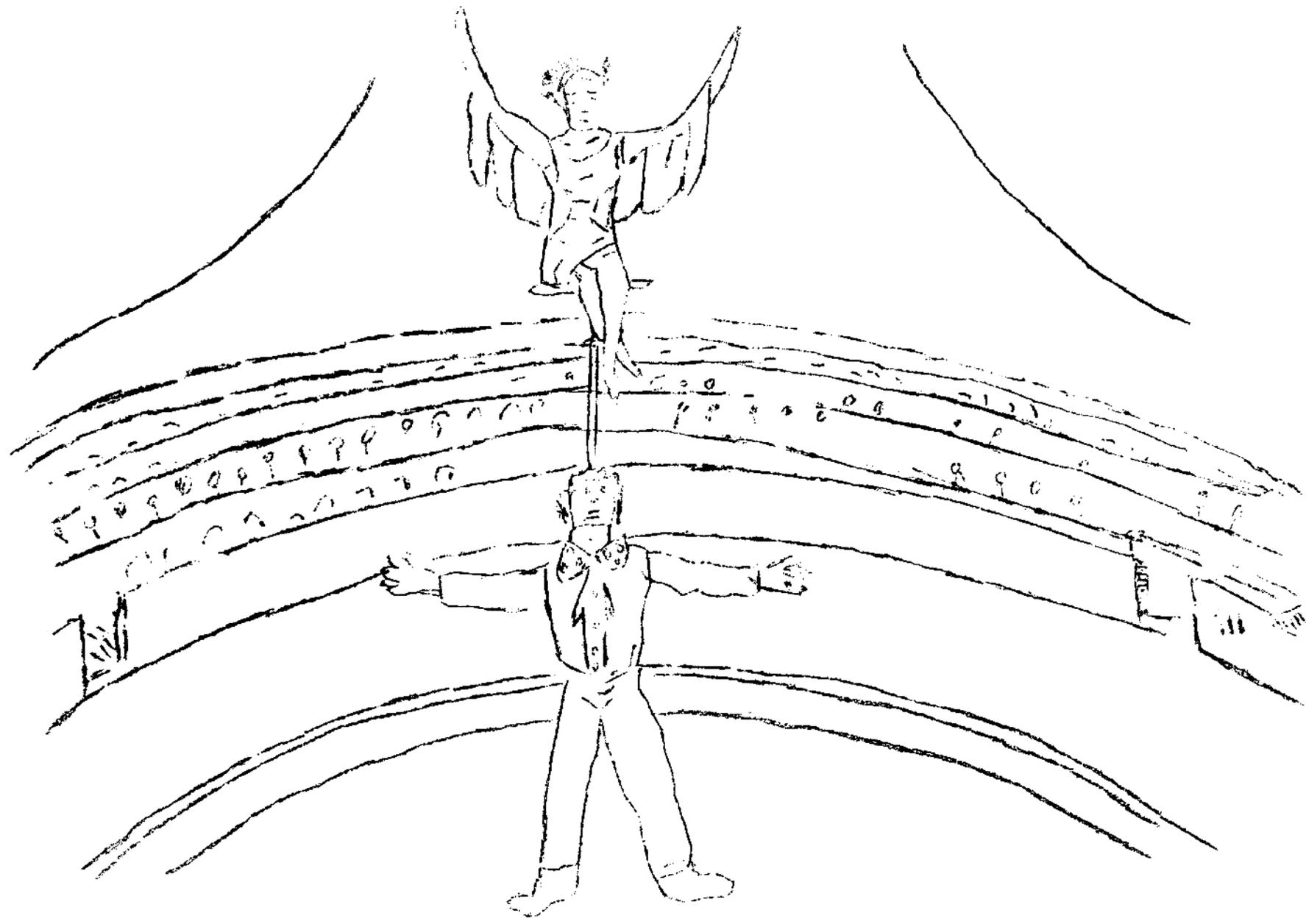
¿Ne iña ntu ini ñaha san e doo vao cuan o cuvi
canadiqui ña e nte ña te carcaa ña e doo vaha tzi ducun?
Te uun tzi ntaha ña caircaa ña ne cuvi cutil ña. Ña te
nte caa do nchuhvi o cade ñaha san. Ni cuehen tzi caxee
ducun ña e ducun can canadiqui ña vata co e do dini ñaha,
ña caxee quixcotodito.

¿Que sabian esta gente que pueden jugar tan bonito cuando se estan columpi-
ando allá arriba, tan alto? Con una mano se cuelgan, y si pueden hacerlo. Las
cosas que ellos hacen son realmente escalofriantes. Se suben muy arriba y se
ponen a jugar, para que la gente se ponga contenta, todos los que han venido a
verlos.



Ñaha san ne, tahnu dihi ne uun ña tii ne, ntitzi caa diqui ña. Caa cahnu e ña te da cudii. Ican ntitzi diqui ña ne ntavantodo tun cuxee tun. Ne cuxee cuxee tun diqui i can, ne te da mii carcaa ña caa san e ntecu tun un tzi nte diqui cuehen i can. Ne da nacurcaa ntaha tun ne uun tzi dihin tun curcaa caa san. Ne cutii tun curcaa tun ña te da nuu da nuu carcaa tun ve e caini ñaha san nte o de tun e canadiqui tun.

Esas personas son una muchacha y un hombre. El tenía en la cabeza un poste y la muchacha se subió por el poste hasta arriba y el hombre no detenía el poste. Después quedó colgada con una mano y un pie y así se quedó por mucho tiempo para que la gente pudiera ver como jugaba.



Doo vao de ñaha san ne doo vao de quiti san di.
Ña te nte caa nte caa vao cuvi, cuini co.
Iha ntihí cuentu ña circo.

Hicieron una función muy bonita lo mismo que los animales. Yo creo que
todo escuvo muy bien.
Y aquí se acaba el cuento sobre el circo.



Autora: Dolores Acosta de Campanella

Idioma: Mixteco de San Juan Coatzacoapan
Teotitlán del Camino, Oaxaca

Investigadoras lingüísticas:
Juana Turner G.
Triscila Small M.
Instituto Lingüístico de Verano

Edición de prueba de 25 ejemplares

